Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Który czyniłeś znaki i cuda\* w ziemi egipskiej, aż do dnia dzisiejszego zarówno w Izraelu, jak pośród ludzi, i uczyniłeś sobie imię, jak to jest dzisiaj.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże, który czyniłeś znaki i cuda w Egipcie, który je czynisz do dzisiaj w Izraelu i pośród ludzi, z czego słynie Twe imię, jak to zresztą jest dzisiaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyniłeś znaki i cuda w ziemi Egiptu aż do dziś, zarówno w Izraelu, jak i *wśród* innych ludzi, i uczyniłeś sobie imię, jak to *jest* dzisiaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któryś uczynił znaki i cuda na ziemi Egipskiej aż do dnia tego, i w Izraelu, i między innymi ludźmi, i uczyniłeś sobie imię, jako się to dziś okazuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któryś położył znaki i cuda w ziemi Egipskiej aż do dnia tego, i w Izraelu, i między ludźmi, i uczyniłeś sobie imię, jako jest ten dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyniłeś znaki i cuda w ziemi egipskiej, [i czynisz] aż do dziś w Izraelu i wśród ludzi; wyrobiłeś sobie imię, jakie posiadasz dziś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który czyniłeś znaki i cuda w ziemi egipskiej, pamiętne aż po dzień dzisiejszy zarówno w Izraelu, jak wśród ludzi, i uczyniłeś swoje imię sławne, jak to jest po dzień dzisiejszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty, który czyniłeś znaki i cuda w ziemi egipskiej aż po dzień dzisiejszy, zarówno w Izraelu jak i wśród ludzi, i rozsławiłeś swoje imię, jak to jest dzisiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty dokonałeś znaków i cudów w Egipcie i aż do tego dnia w Izraelu i w świecie sławne jest Twoje imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tyś to dokonywał znaków i cudów w ziemi egipskiej i aż po dzień dzisiejszy, tak w Izraelu jak i wśród [innych] ludzi, i wsławiłeś Imię swoje, jak to [widoczne] jest dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти, що зробив знаки і чуда в єгипетскій землі аж до цього дня і в Ізраїлі і в роджених на землі і Ти собі зробив імя по цей день, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty, który uczyniłeś znaki i cuda na ziemi Micraim oraz aż po dzisiejszy dzień, tak pośród Israela, jak i pośród innych ludzi, i uczyniłeś sobie Imię jak Ten dziś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ty, który czynisz znaki i cuda w ziemi egipskiej aż po dziś dzień, a także w Izraelu oraz wśród ludzi, żeby sobie uczynić imię, jak to jest dzisiaj. |

1. 1) <x>520 15:19</x>; <x>540 12:12</x>; <x>600 2:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)